

## ABSTRACT

**Putri Nuranisa Santika. 1145030144. Direct Speech Method and Ideology of Translation in Khaled Hosseini's Novel "The Kite Runner". An Undergraduate Thesis. English Studies Department, Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Advisor I: Dr. Ujang Suyatman, M.Ag., Advisor II: Dr. Andang Saehu, M.Pd.**

This research aims to analyze about method and ideology of translation in a novel "The Kite Runner" and it was translated by Berliani M. into the same title. The objectives of this study are the translation methods employed in translating direct speech and the ideology of direct speech in the novel "The Kite Runner". This research is designed in a qualitative approach using a descriptive method. The method of collecting data in this study was through documentation technique, and the steps are downloading, note-taking and transcribing. The theories used are translation methods proposed by Newmark (1988), and the theory of ideology translation proposed by Venuti (1994).

The data for this research is in form of 90 direct speeches which have been selected purposively. There are 7 methods that used by the translator, which are word-for-word translation (10 data), communicative translation (32 data), semantic translation (19 data), free translation (1 data), faithful translation (2 data), literal translation (21 data), and idiomatic (5 data). From the explanation above, it showed that the translation was oriented to Source Language (SL). The ideology of translation is foreignization. Proves that, there are 52 data used methods that emphasis to source language and 9 cultural terms that are not translated by the translator, it showed that the translator tried to introduce the source cultural terms to the target reader. This shows that the translators ideology in translating direct speech is oriented to source language or foreignization.

**Keywords:** *Translation, direct speech, cultural terms, ideology of translation, translation method.*

## ABSTRAK

**Putri Nuranisa Santika. 1145030144. *Direct Speech Method and Ideology of Translation in Khaled Hosseini's Novel "The Kite Runner"*. Skripsi. Sastra Inggris. Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Pembimbing I: Dr. Ujang Suyatman, M.Ag., Pembimbing II: Dr. Andang Saehu, M.Pd.**

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis tentang metode dan ideologi terjemahan dalam novel "The Kite Runner" dan diterjemahkan oleh Berliani M. ke dalam judul yang sama. Tujuan dari penelitian ini adalah mengetahui metode penerjemahan yang digunakan dan ideologi penerjemahan dalam menerjemahkan kalimat langsung di novel "The Kite Runner".

Penelitian ini menggunakan analisis kualitatif dan menggunakan metode deskriptif. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah melalui teknik dokumentasi, dan langkah-langkahnya adalah mengunduh, mencatat dan menyalin. Teori yang digunakan adalah metode terjemahan menurut Newmark (1988), dan teori penerjemahan ideologi menurut Venuti (1994).

Data untuk penelitian ini adalah 90 kalimat langsung yang telah dipilih secara purposif. Ada 6 metode yang digunakan oleh penerjemah, yaitu terjemahan kata demi kata (10 data), terjemahan komunikatif (32 data), terjemahan semantik (19 data), terjemahan bebas (1 data), terjemahan yang setia (2 data), terjemahan harfiah (21 data), dan idiomatik (5 data). Dari penjelasan di atas, itu menunjukkan bahwa terjemahan itu berorientasi pada Sumber Bahasa (SL). Ideology penerjemahan dalam novel ini adalah *foreignization*, dibuktikan dengan 52 data yang menggunakan metode-metode yang berorientasi pada bahasa sumber dan adanya 9 istilah budaya yang tidak diterjemahkan oleh penerjemah. Hal itu menunjukkan bahwa penerjemah mencoba memperkenalkan istilah budaya bahasa sumber kepada pembaca bahasa sasaran. Sehingga dapat disimpulkan bahwa ideologi penerjemah dalam menerjemahkan kalimat langsung berorientasi pada *foreignization*.

**Kata Kunci:** *Penerjemahan, kalimat langsung, istilah budaya, ideologi penerjemahan, metode penerjemahan*